

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarivArilOna-bhinnashaDjaM

In the kRti ‘sarivArilOna cauka’ – rAga bhinnashaDjaM (tALa Adi), SrI tyAgarAja tells the Lord that He has slighted him enough and now it is time for grace. This is a ninda stuti.

P ¹sarivArilOna cauka ²cAlad(A)yenA

A porug(i)NDla vArala cEti
pUja jUci jUci ³calla(n)AyenA (sari)

C ⁴tArumAru palku vArilO
tattarincaga jUDa nyAyamA
⁵pAramArthikula duHkha ⁶jAlamula
bApa lEdA SrI tyAgarAja nuta (sari)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!

Haven't You had enough of slighting me among my peers?

Are You gratified seeing worship performed by neighbours?

Is it fair to watch me struggle amidst those who speak incoherently?

Didn't You relieve the distress of those who pursue the path leading to
ultimate good?

Haven't You had enough of slighting me among my peers?

Word-by-word Meaning

P Haven't You had enough (cAladu AyenA) (cAladAyenA) of slighting
(cauka) me among my peers (sarivArilOna)?

A Are You gratified (calla AyenA) (literally become cool) (callanAyenA) seeing (jUci jUci) (literally seeing repeatedly) worship (pUja) performed by (cEti) neighbours (porugu iNDla vArala) (porugiNDla)?
Haven't You had enough of slighting me among my peers?

C Is it fair (nyAyamA) (literally justice) to watch (jUDa) me struggle (tattarinca) amidst those (vArilO) who speak (palku) incoherently (tArumAru) (literally disorderly)?

Didn't (lEdA) You relieve (bApa) the distress (duHkha jAlamula) (literally multitude of distress) of those who pursue the path leading to ultimate good (pAramArthikula)?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Haven't You had enough of slighting me among my peers?

Notes –

Variations -

¹ – sarivArilOna – sarivAralOna.

² – cAladAyenA – cAladAyenO.

³ – callanAyenA – callanAyenO. In keeping with pallavi, 'callanAyenA' has been adopted.

⁴ – tArumuAru palku vArilO tattarinca – tArumAruga balgu vAralu tattarinca. The latter version gives an opposite meaning than the intended one.

⁶ – jAlamula – jAlamu. As 'jAlamu' means 'multitude', making it plural as 'jAlamula' may not be correct.

References –

⁵ – pAramArthikula – For the 'paramArtha stuti' by svAmi dEsikan, please refer to –
http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/vdesikan/paramartha_stuti/index.html

Comments -

² – cAladAyenA – Sarcastic statement.

³ – callanAyenA – A ridicule.

Devanagari

प. सरिवारिलोन चौक चाल(दा)येना

अ. पोरु(गि)ण्डल वारल चेति

पूज जूचि जूचि चल्ल(ना)येना (स)

च. तारुमारु पल्कु वारिलो

तत्तरिञ्चग जूड न्यायमा

पारमार्थिकुल दुःख जालमुल

बाप लेदा श्री त्यागराज नुत (स)

English with Special Characters

pa. sarivārilōna cauka cāla(dā)yenā

a. poru(gi)ṇḍla vārāla cēti

pūja jūci jūci calla(nā)yenā (sa)

ca. tārumāru palku vārilō

tattariñcaga jūḍa nyāyamā

pāramārthikula du:kha jālamula

bāpa lēdā śrī tyāgarāja nuta (sa)

Telugu

ప. సరివారిలోన చౌక చాల(దా)యెనా

అ. పొరు(గి)ణ్డల వారల చేతి

పూజ జూచి జూచి చల్ల(నా)యెనా (స)

చ. తారుమారు పల్కు వారిలో

తత్తరిచ్చగ జూడ న్యాయమా

పారమార్థికుల దుఃఖ జాలముల

బాప లేదా శ్రీ త్యాగరాజ నుత (స)

Tamil

ప. సరివారిలోనా సెలక సాల(తా³)యెనా

అ. పొరు(కి³)ణ్డ³ల వారల సేతి

పూజ జూచి జూచి చల్ల(నా)యెనా (సరి)

చ. తారుమారు పల్కు వారిలో

తత్తరిచ్చక³ జూడ³ న్యాయమా

పారమార్థి²కుల తు³క్క² జాలముల

బా³ప లేదా³ శ్రీ త్యాగ³రాజ నుత (సరి)

సమమానవர்களెడ (எனது) இழிவு போதவில்லையா?

அண்டை வீட்டார்களின்

வழிபாட்டினைக் கண்டு கண்டு (உள்ளம்) குளிர்ந்ததா?

சமమానவர்களెడ (எனது) இழிவு போதவில்லையா?

தாறுமாறு பகர்வோரிட

(என்னைத்) தத்தளிக்கக் காணல் நியாயமா?

மெய்ந்நெறி நிற்போரின் துன்பங்களைத்

தீர்க்கவில்லையா? தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!

சமமாనவர்களெட (எனது) இழிவு போதவில்லையா?

Kannada

ಪ. ಸರಿವಾರಿಲೋನೆ ಚೌಕ ಚಾಲ(ದಾ)ಯೆನಾ

ಅ. ಪೊರು(ಗಿ)ಣ್ಣ ವಾರಲ ಚೇತಿ

ಪೂಜ ಜೂಚಿ ಜೂಚಿ ಚಲ್ಲ(ನಾ)ಯೆನಾ (ಸ)

ಚ. ತಾರುಮಾರು ಪಲ್ಕು ವಾರಿಲೋ

ತತ್ತರಿಞ್ಜಗೆ ಜೂಡ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕುಲ ದು:ಖ ಜಾಲಮುಲ

ಬಾಪ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Malayalam

ಪ. ಸುರಿವಾರಿಲೋನ ಏಕು ಖಾಲ(ದಾ)ಯೆನಾ

ಅ. ಪೂರು(ಗಿ)ಣ್ಣ್ ವಾರಲ ಚೇತಿ

ಪೂಜ ಜೂಚಿ ಜೂಚಿ ಖಲ್ಲ(ನಾ)ಯೆನಾ (ಸ)

ಏ. ತಾರುಮಾರು ಪಲ್ಕು ವಾರಿಲೋ

ತತ್ತರಿಞ್ಜಗ ಜೂಡ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕುಲ ದು:ಖ ಜಾಲಮುಲ

ಬಾಪ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Assamese

ಪ. ಸರಿವಾರಿಲೋನ চৌক চাল(দা)য়েনা

অ. পোৰু(গি)ণ্ণ বারল চেতি

পূজ জুচি জুচি চল(না)য়েনা (স)

চ. তারুমারু পল্কু বারিলো

তত্তৰিঞ্জগ জুড ন্যায়মা

পাৰমার্থিকুল দু:খ জালমুল

বাপ লেদা শ্রী ত্যাগৰাজ নুত (স)

Bengali

প. সরিবারিলোন চৌক চাল(দা)য়েনা

অ. পোৰু(গি)ণ্ণ বারল চেতি

પૂજ જૂઠિ જૂઠિ ચલ(ના)યેના (સ)

૮. તારુમારુ પઢુ વારિલો

તતરિચગ જૂડ ન્યાયમા

પારમાર્થિકુલ દુઃખ જાલમુલ

વાપ લેદા શ્રી આગરાજ નુત (સ)

Gujarati

૫. સરિવારિલોન ચૌક ચાલ(દા)યેના

અ. પૌર(ગિ)રૂડલ વારલ ચેતિ

પૂજ જૂઠિ જૂઠિ ચલે(ના)યેના (સ)

૪. તારુમારુ પલ્લુ વારિલો

તતરિચગ જૂડ ન્યાયમા

પારમાર્થિકુલ દુઃખ જાલમુલ

બાપ લેદા શ્રી ત્યાગરાજ નુત (સ)

Oriya

૯. ઘરિધારિલોન ચૌક ચાલ(દા)યેના

૭. ઘોરુ(ગિ)રૂડલ વારલ ચેતિ

પૂજ જૂઠિ જૂઠિ ચલે(ના)યેના (સ)

૮. તારુમારુ પલ્લુ વારિલો

તતરિચગ જૂડ ન્યાયમા

પારમાર્થિકુલ દુઃખ જાલમુલ

બાપ લેદા શ્રી ત્યાગરાજ નુત (સ)

Punjabi

૫. સરિવારિલોન ચૌક ચાલ(દા)યેના

અ. પૌર(ગિ)રૂડલ વારલ ચેતિ

પૂજ જૂઠિ જૂઠિ ચલે(ના)યેના (સ)

૮. તારુમારુ પલ્લુ વારિલો

ਤੱਤਰਿਵਚਗ ਜੂਡ ਨਜਾਯਮਾ

ਪਾਰਮਾਰਿਥਕੁਲ ਦੁ:ਖ ਜਾਲਮੁਲ

ਬਾਪ ਲੇਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ)